

razvitak ruralnog područja i obnova sela: uvod

vlado bićanić
marina deur

ministarstvo poljoprivrede
i šumarstva,
zagreb, hrvatska

—→ Prve veze Hrvata i Bavaraca sežu duboko u povijest, no suvremena međuregionalna i međudržavna suradnja započinje 70-ih godina prilikom susreta tadašnjih predsjednika vlada Hrvatske i Bavorske. Tada je, 4. studenoga 1971, ustanovljena **Stalna hrvatsko-bavorska komisija**.

Komisija djeluje na razini vlada i ministarstava dviju država potičući suradnju na području gospodarstva, poljoprivrede, kulture, turizma, športa, zdravstva itd. Rad u ovoj komisiji učvrstila je suradnja između **Ministarstva poljoprivrede i šumarstva Republike Hrvatske i Ministarstva za prehranu, poljoprivredu i šumarstvo Bavorske**.

Zajedničkim dogovorom oba ministarstva djeluju u svim važnim područjima: stočarstvu, ratarstvu, vinogradarstvu, lovstvu, poljoprivrednoj politici, statistici, marketingu, itd. Program se uglavnom provodi usavršavanjem znanstvenika, organiziranjem seminara, stručnom pomoći i donacijama.

Tijekom borbe za osamostavljenje Republike Hrvatske prijateljska bavska ruka nesebično nam je pružala pomoć u obnovi stočnog fonda, nabavci opreme i obnovi sela.

Tako je u prosincu 1992. pristigla iz Bavorske donacija rasplodnih junica vrijedna 160.000 DEM namijenjena općini Novska. U 1993. isporučena je nova laboratorijska oprema vrijedna 257.577 DEM za osječki Poljoprivredni institut i donacija sjemenskog krumpira za općinu Veliki Grđevac. U 1994. zabilježena je povoljna nabavka bređih junica i donacija sjemenskog krumpira i kukuruza, a te je godine intenzivirana i razmjena znanstvenika koja se do danas nastavlja.

Posjet bavarskih stručnjaka za obnovu i razvitak sela i ruralnog prostora Hrvatskoj u srpnju 1993. začeo je **projekt "Obnova sela Mačkovac i Kra-**

šić". To je pilot projekt u dva različita sela: prvo ratom pogođeno, a drugo kao primjer za revitalizaciju hrvatskoga ruralnog prostora. Cilj projekta jest razmjena iskustava o planiranju obnove sela i razvitka ruralnog prostora između stručnjaka dviju država.

U sklopu tog projekta u srpnju 1994. dobivena je novčana potpora za izgradnju višenamjenskoga seoskog društvenog doma u Mačkovcu u iznosu od 50.000 DEM i adaptaciju općinske vjećnice u Krašiću u iznosu od 30.000 DEM.

U okviru suradnje Stalne hrvatsko-bavarske komisije u Zagrebu održana je gospodarsko-kulturna manifestacija "Bavarski tjedan u Hrvatskoj" od 18. do 29. rujna 1996. a u sklopu manifestacije Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva Republike Hrvatske i bavarsko Ministarstvo za prehranu, poljoprivredu i šumarstvo organizirali su u Zagrebu 25. i 26. rujna 1996. **simpozij "Razvitak ruralnog područja i obnova sela"** i otvorili **izložbu "Selo i krajolik"** u Muzejsko-galerijskom centru - Klovićevi Dvori.

Na simpoziju su istakli značaj potpore razvitku ruralnog područja i prenijeli svoja iskustva, dok su hrvatski stručnjaci prikazali stanje današnje ruralne Hrvatske na području poljoprivrede, prostornog planiranja, sociologije i zaštite kulturne i prirodne baštine. Referati koje objavljujemo naglasili su potrebu za ekološkim pristupom u razvitku ruralnog prostora. Došlo je vrijeme da je neizbježno prihvatiti načela održivog razvitka.

Održivi razvitak poljoprivrede i ruralnih krajeva zahtjeva velike prilagodbe nacionalnih programa poljoprivrede, zaštite okoliša i gospodarstva na svim razinama. Za to je potrebna suradnja koja uključuje seosko stanovništvo, znanstvenike, privatno poduzetništvo, državna tijela i međunarodna iskustva.

Izložba je bila postavljena u suradnji s Bavarskim zavodom za zaštitu spomenika, te je pokazala da je potrebno uključiti tradiciju, identitet, zajedništvo i kulturu u obnovu sela. Također je prikazano kako je započeta obnova sela Mačkovac i Krašić.

U listopadu 1996. pristigla je nova novčana pomoć namijenjena obnovi porušene crkve u Mačkovcu u iznosu od 50.000 DEM i obnovi i uređenju zgrade za potrebe novoosnovane poljoprivredne zadruge u Krašiću u iznosu od 30.000 DEM.

Zbog tehničkih razloga referati su tek sada, nakon nekoliko mjeseci, tiskani ali vjerujemo da to neće onemogućiti da se u Hrvatskoj stvori zajednički duh za osmišljavanje akcije koja će pridonijeti razvoju i obnovi ruralnih krajeva.

Unatoč zapostavljenju sela i ruralnih krajeva u proteklih godinama, još uvijek su očuvane bogate tradicijske vrijednosti našega sela, te je zbog toga potrebno što prije potaknuti inicijative za napredak ruralnih krajeva u Hrvatskoj, kako bi očuvali kulturne i prirodne ljepote naše zemlje.

Iskustva bavarskih kolega samo su dokaz i potvrda da možemo djelotvorno ostvariti naše ciljeve kako bi pridonijeli boljitku sela i poljoprivrede u Hrvatskoj. Vrijeme je da krenemo zajedno u stvaranje bolje sutrašnjice za buduće generacije. **Selo ima budućnost.**

rural development and village renewal - introduction

The first connections between Croats and Bavarians go far back into history, and modern regional and state cooperation began in the seventies when the prime ministers of Croatia and Bavaria met and when the **Permanent Croatia-Bavaria Commission** was inaugurated on 4 November 1971.

The commission acts on the governmental level and the ministries of the two countries encourage cooperation in economy, agriculture, culture, tourism, sports, health and so on. The commission's work was encouraged by cooperation between the Ministry of Agriculture of the Republic of Croatia and the Bavarian Ministry of Nutrition, Agriculture and Forestry.

The two ministries act together in all important fields: raising livestock, tilling the land, vine growing, hunting, agricultural policy, marketing statistics etc. Their programme usually involves advanced training for experts, organizing seminars, professional help and donations.

During the struggle for the independence of the Republic of Croatia, Bavaria's friendly hand offered unselfish help in the renewal of livestock, acquiring equipment and help in the renewal of villages.

In December 1992 a donation of breed heifers for the municipality of Novska worth 160,000 German Marks came from Bavaria. In 1993 new laboratory equipment for the Agricultural Institute in Osijek was sent, to the value of DEM 257,577, and a donation of seed potatoes for Veliki Grđevac Municipality. In 1994 heifers in calf and seed potatoes were acquired at very favourable prices. In that year the exchange of experts increased and has continued to the present.

In July 1993 the visit to Croatia of Bavarian experts for village and rural renewal and development marked the beginning of the **Renewal of Mačkovac and Krašić**, a pilot project in two different villages: the first suffered in the war, the second was an example of the revitalization of Croatian rural areas. The project primarily focuses on the exchange of experiences in planning village renewal and rural development between the experts of the two countries.

In July 1994, DEM 50,000 were received as part of that project for the construction of a multipurpose village hall in Mačkovac, and DEM 30,000 for the adaptation of the municipal hall in Krašić.

From 18 to 29 September 1996, a business and cultural event called *Bavarian Week in Zagreb* was organized by the Permanent Croatia-Bavaria

Commission. During it, on 25 and 26 September 1996, the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Croatia, and the Bavarian Ministry of Nutrition, Agriculture and Forestry organized the symposium **Rural Development and Village Renewal** in Zagreb and opened the exhibition **Village and Landscape** in the Klovićevi Dvori Museum-Gallery Centre.

The main purpose of the symposium was to emphasize the importance of and express support for rural areas, which Bavarian experts readily showed in their papers. On the other hand, Croatian experts illustrated current conditions in rural Croatia in: agriculture, spatial planning, sociology and protection of the cultural and natural heritage. The papers that follow emphasize the need for an ecological approach in rural development. The time has come to accept the principles of feasible development.

Feasible agricultural and rural development entails major changes on all levels in national programmes for agriculture, environmental protection and the economy. This demands cooperation between the rural population, scholars, businessmen, state bodies, and applying results reached at an international level.

The exhibition was arranged in cooperation with the Bavarian Institute for the Protection of Monuments, and showed that the renewal of villages must include tradition, identity, togetherness and culture. It also showed the beginning of the renewal of Mačkovac and Krašić.

In October 1996 new financial help arrived: DEM 50,000 for the renewal of the destroyed church in Mačkovac, and DEM 30,000 for the renewal and arrangement of a building to be used by the newly founded agricultural cooperative in Krašić.

For technical reasons the papers have not been printed until now, several months later, but we believe that this will not stifle the common desire felt in Croatia for activities to encourage the development and renewal of rural areas.

The Croatian village has kept its rich traditional values despite past neglect of rural areas, and overall rural development should begin as soon as possible so that Croatia's cultural and natural beauty might be preserved.

The experiences of Bavarian colleagues are proof and confirmation that we can efficiently realize our goals and contribute to the development of the village and agricultural sector of the Republic of Croatia. It is time to begin building up a better future for coming generations. **The Village has a Future.**

le développement de la région rurale et la revitalisation des villages - introduction

Les premiers liens entre les Croates et les Bavaois remontent loin dans l'histoire, mais la coopération intergouvernementale et inter-régionale contemporaine a commencé dans les années soixante-dix, à l'occasion de la rencontre des présidents d' alors des Gouvernements de Croatie et de Bavière, lors de la création de la **Commission permanente Croatie-Bavière**, le 4 novembre 1971.

Cette Commission exerce ses activités au niveau des Gouvernements et des ministères des deux États et elle encourage la coopération dans le domaine de l' économie, de l' agriculture, de la culture, du tourisme, du sport, de la santé, etc. Les travaux au sein de cette Commission ont été renforcés par la coopération entre le Ministère de l' Agriculture et des Forêts de la République de Croatie et le Ministère bavarois pour l' Alimentation, l' Agriculture et les Forêts.

Par un accord commun, les deux ministères exercent leurs activités dans tous les domaines importants: élevage, agriculture, viticulture, chasse, politique agricole, statistiques, marketing, etc. L' application du programme se déroule principalement sous la forme du perfectionnement des scientifiques, de l' organisation de séminaires, d' aide technique et de donations.

Au cours de la lutte pour l' indépendance de la République de Croatie, la Bavière amie nous a généreusement accordé son aide pour la reconstitution du fonds du bétail, l' achat d' équipements et une aide pour la reconstruction de villages.

Ainsi, nous pouvons souligner qu' en décembre 1992 est arrivée de Bavière une donation de génisses reproductrices, d' une valeur de 160 000 DEM, destinée à la commune de Novska. En 1993 ont été fournis de nouveaux équipements de laboratoire, d' une valeur de 257 577 DEM, pour l' Institut Agricole d' Osijek, puis est arrivée une donation de pommes de terre de semence pour la commune de Veliki Grđevac. En 1994 ont été enregistrés un achat, à un prix favorable, de génisses pleines, puis une donation de pommes de terre et de maïs de semence. Au cours de cette même année ont aussi été intensifiés les échanges de scientifiques, échanges qui se poursuivent jusqu' à présent.

Avec la visite des experts bavarois pour la revitalisation et le développement des villages et de l' espace rural en Croatie, en juillet 1993, a été en-

trepris le projet de **Revitalisation des villages de Mačkovac et de Krašić**. C'est un projet pilote dans deux villages distincts: le premier, touché par la guerre, et, le second, comme exemple de revitalisation de l'espace rural croate. L'objectif primordial de ce projet sous les échanges d'expériences entre les experts des deux pays sur la planification de la revitalisation des villages et le développement de l'espace rural.

Dans le cadre de ce projet, a été obtenue, en juillet 1994, une aide financière de 50 000 DEM pour la construction de la Maison rurale destinée à de multiples activités sociales dans le village de Mačkovac, puis 30 000 DEM pour l'adaptation de la maire de Krašić.

Après cela, dans le cadre de la coopération de la Commission permanente Croatie-Bavière, a eu lieu à Zagreb, du 18 au 29 septembre 1996, la manifestation économique et culturelle La Semaine de Bavière en Croatie. Dans le cadre de cette manifestation, le Ministère de l'Agriculture et des Forêts de la République de Croatie et le Ministère bavarois pour l'Alimentation, l'Agriculture et les Forêts ont organisé à Zagreb, les 25 et 26 septembre 1996, le symposium: **Le Développement de la région rurale et la revitalisation des villages**, puis ils ont inauguré l'Exposition **Le Village et le Paysage**, au Centre Musée-Galerie Klovićevi Dvori.

Le but principal du symposium était de signaler l'importance et d'exprimer le soutien accordé à la région rurale, et les experts de Bavières furent prêts à le montrer dans leurs rapports. D'autre part, les spécialistes croates ont présenté, à travers leurs travaux, l'état dans lequel la Croatie rurale se trouve aujourd'hui dans les domaines de l'agriculture, de la planification de l'espace, de la sociologie et de la protection du patrimoine culturel et naturel. Les rapports qui suivirent ont souligné la nécessité d'une approche écologique dans le développement de l'espace rural. Le temps est venu d'adopter nécessairement les principes du développement soutenable.

Le développement soutenable de l'agriculture et des régions rurales exige de grandes adaptations des programmes nationaux de l'agriculture, de la protection de l'environnement et de l'économie à tous les niveaux. Pour ceci est nécessaire une coopération qui inclut la population rurale, les scientifiques, l'initiative d'entreprise, les corps de l'État et les expériences internationales.

L'Exposition a été réalisée avec la collaboration de l'Institut de Bavière pour la Protection des Monuments, et elle a montré qu'il était nécessaire d'inclure dans la revitalisation des villages: la tradition, l'identité, l'esprit communautaire et la culture. Il a aussi été présenté comment a été entreprise la reconstruction des villages de Mačkovac et de Krašić.

En octobre 1996 est arrivée une nouvelle aide financière, d'un montant de 50 000 DEM, destinée à la reconstruction de l'église détruite de Mačkovac, puis de 30 000 DEM pour la reconstruction et l'aménagement du bâtiment destiné aux besoins de la coopérative agricole, nouvellement fondée à Krašić.

Pour des raisons techniques, les rapports ne sont imprimés qu'à présent, quelques mois plus tard, mais nous pensons que cela n'empêchera pas la création en Croatie d'un esprit collectif pour concevoir une action, qui contribuera au développement et à la revitalisation des régions rurales.

Bien que les régions rurales et les villages aient été négligés au cours de ces dernières années, les riches valeurs traditionnelles des villages croates sont toujours conservées et, pour cette raison, il est nécessaire d'encourager, le plus tôt possible, l'ensemble du développement des régions rurales de Croatie, afin de sauvegarder les beautés naturelles et culturelles de notre pays.

Les expériences des collègues de Bavière ne sont qu'une preuve et une confirmation que nous pouvons réaliser efficacement nos objectifs, afin de contribuer au développement des villages et du secteur agricole de la République de Croatie. Il est temps d'entreprendre ensemble la création d'un avenir meilleur pour les générations futures. **Les villages ont un avenir.**